

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ
І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

Кафедра іноземної філології і перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

декан гуманітарно-
педагогічного факультету

_____ Інна САВИЦЬКА

«_____» _____ 2025 р.

«СХВАЛЕНО»

на засіданні кафедри іноземної філології
та перекладу

протокол № 12 від 10 червня 2025 р.

Завідувач кафедри

_____ Світлана АМЕЛІНА

«РОЗГЛЯНУТО»

Гарант ОП «Німецька мова
та друга іноземна мова»

_____ Неля ЗУЄНКО

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Переклад суспільно-політичних текстів»

Галузь знань: В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»

Спеціальність: В11 «Філологія» (Спеціалізація Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – німецька);

Освітня програма _____ «Німецька мова та друга іноземна»

Факультет (ННІ) _____ Гуманітарно-педагогічний

Розробник _____ доцент кафедри іноземної філології
і перекладу, канд. філол. наук, доц. Артёмцев О. В.

Опис навчальної дисципліни

«Переклад суспільно-політичних текстів»

Освітній ступінь, галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітня програма		
Освітній ступінь	Бакалавр	
Галузь знань	03 Гуманітарні науки	
Спеціальність	035 Філологія	
Спеціалізація	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька)	
Освітня програма	Німецька мова та друга іноземна	
Характеристика навчальної дисципліни		
Вид	Обов’язкова	
Загальна кількість годин	180	
Кількість кредитів ECTS	6	
Кількість змістових модулів	2	
Курсовий проект (робота) (за наявності)	-	
Форма контролю	залік	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання		
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Курс (рік підготовки)	4	4
Семестр	8	8
Лекційні заняття		
Практичні, семінарські заняття	36 год.	
Лабораторні заняття		
Самостійна робота		180 год.
Індивідуальні завдання		
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	2 год.	

1. Мета, завдання та компетентності навчальної дисципліни

Метою викладання дисципліни є сформувати у майбутніх філологів стійких комплексних навичок усного та письмового перекладу текстів газетно-публіцистичного стилю.

Завдання навчальної дисципліни:

- сформувати у студентів розуміння та відтворення засобами української текстів суспільно-політичного змісту;

- акцентувати увагу на відтворення німецької термінології, яка присутня в текстах відповідного стилю, яка може викликати певні перекладацькі труднощі;

- сформувати у студентів стійкі перекладацькі навички для здійснення якісного перекладу;
- сформувати у студентів фахову перекладацьку компетентність, яка сприяє здійсненню адекватному відтворенню українською мовою актуальної інформації;
- підвищити у студентів рівень перекладацької підготовки.

У результаті вивчення дисципліни «Переклад суспільно-політичних текстів» **студент повинен:**

- **знати** масив адекватних методів і прийомів засобів усного і письмового перекладу; мати певну позамовну інформацію про особливості функціонування текстів відповідного стилю; знати про певні міжкультурні розбіжності в семантичній репрезентації інформації такого змісту
- **уміти** адекватно відтворювати актуальний зміст засобами української мови, враховуючи фактор оптимальності в перекладі; доцільно використовувати відповідні перекладацькі прийоми і способи для відтворення актуальної інформації; володіти адекватними засобами, які слугують досягненню достовірності в процесі перекладу; не обтяжувати переклад складними не зрозумілими для адресата мовними конструкціями, які є перешкодою для досягнення поставленої мети.

Набуття компетентностей:

Загальні компетентності:

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень у перекладацькій діяльності.

Фахові (спеціальні) компетентності (ФК):

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання

2. Програма та структура навчальної дисципліни для:

- повного терміну денної (заочної) форми навчання;
- скороченого терміну денної (заочної) форми навчання.

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин													
	денна форма							Заочна форма						
	тижні	усь го	у тому числі					усього	у тому числі					
			л	п	лаб	ін д	с.р.		л	п	лаб	ін д	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
Змістовий модуль 1. Специфіка перекладу текстів політичного спрямування.														
Тема 1. Предмет і завдання курсу. Стильові характеристики текстів суспільно- політичного	1	22		4			18							20

змісту												
Тема 2. Особливості перекладу політичних промов. Перекладацький аналіз друкованих і усних текстів промов політиків. Переклад оригінальних промов.	2 – 3	22	4			18						22
Тема 3. Проблеми перекладу текстів-інтерв'ю. Аналіз стилістичних особливостей текстів такого стилю. Переклад текстів такого стилю.	4 – 5	22	4			18						22
Тема 4 Особливості перекладу текстів на тему «Діяльність політичних партій» та «Політичних установ». Перекладацький аналіз текстів.	6 – 7	22	4			18						22
Тема 5 Проблеми захисту довкілля. Підготовчий перекладацький аналіз тексту. Переклад непідготовленого тексту.	8 – 9	22	4			18						22
Разом за змістовим модулем 1	9	2	2									
Разом години		112	22			90						108

Модуль 2. Специфіка перекладу текстів економічного спрямування													
Тема 6 Міжнародні економічні конфлікти. Перекладацький аналіз текстів. Усний переклад оригінального тексту	10 – 11	14		4			18						24
Тема 7 Діяльність міжнародних підприємств. Перекладацький аналіз тексту. Усний і письмовий переклад	12 – 13	16		5			18						24
Тема 8 Особливості перекладу текстів на тему «Діяльність політичних партій» та «Політичних установ». Переклад текстів газетно-публіцистичного стилю. Фахова термінологія.	14 – 15	14		3			18						24
Модульна контрольна робота №2	15	2		2									
Разом за змістовим модулем 2		36		14			54						72
Разом годин		180		36			144						180

4. Теми семінарських занять. Згідно з програмою не передбачено

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Предмет і завдання курсу. Стильові характеристики текстів суспільно-політичного змісту	4

2	Особливості перекладу політичних промов.	5
3	Проблеми перекладу текстів-інтерв'ю	5
4	Особливості перекладу текстів на тему «Діяльність політичних партій» та «Політичних установ».	5
5	Проблеми захисту довкілля.	5
6	Міжнародні економічні відносини.	4
7	Діяльність міжнародних підприємств.	6
8	Особливості перекладу текстів на тему «Діяльність політичних партій» та «Політичних установ».	4
	Разом годин	36

6. Теми лабораторних занять. Згідно з програмою не передбачено

7. Теми самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Перекладацький аналіз друкованих і усних текстів промов політиків	18
2	Перекладацький аналіз друкованих промов політиків	18
3	Переклад текстів діяльність політичних партій	18
4	Переклад текстів з проблем захисту довкілля	18
5	Перекладацький аналіз текстів на тему: «Вибори»	18
6	Перекладацький аналіз текстів на тему: «Діяльність банків»	18
7	Переклад текстів на тему: «Міжнародні конфлікти»	18
8	Перекладацький аналіз текстів «Політичні дебати»	18
	Разом годин	144

8. Зразки контрольних завдань для визначення рівня формування перекладацьких навичок студентів

1. Підготуйте перекладацький аналіз тексту з суспільно-політичної тематики
2. Перекладіть усно текст з суспільно-політичної тематики
3. Підготуйте переклад тексту зі суспільно-політичної тематики письмово
4. Підготуйте письмовий реферативний переклад тексту
6. Проредагуйте перекладений текст письмово
7. Прослухайте текст і відтворіть його основний зміст.

9. Методи навчання

Передбачено, що на практичних заняттях форми організації навчання є практико зорієнтованими, оскільки повноцінно реалізують мету студентоцентрованого навчання – активізувати пізнавально-творчу діяльність здобувачів вищої освіти, організувати суб'єктно-суб'єктну взаємодію. Тому під час їх проведення можуть використовуватися різні технології формування перекладацьких навичок. Презентація підготовленого перекладу на предмет контролю перекладацьких навичок. Спосіб поточної корекції перекладацьких помилок.

В умовах змішаної та дистанційної моделей навчання, коли взаємодія з викладачем відбувається за допомогою застосунків Zoom чи Google Meet для відеоконференцій, освітньої платформи Moodle для виконання самостійних і підсумкових контрольних перекладів, файлообмінних соціальних мереж Telegram, Viber, інтерактивна складова навчання здобувачів вищої освіти доповнюється іншими застосунками для зворотного зв'язку: goggle-форми для опитувань, Google Classroom тощо.

10. Форми контролю

Метод усного контролю (попередній контроль, повторний контроль); письмовий контроль (тематичний, модульний, підсумковий семестровий контроль; контрольні роботи (письмовий перекладацькі диктанти, усна презентація перекладених текстів); тестовий контроль (модульний, підсумковий семестровий контроль).

Формою підсумкового контролю є іспит.

11. Розподіл балів, які отримують студенти

Оцінювання знань студента відбувається за 100-бальною шкалою і переводиться в національні оцінки згідно з табл. 1 «Положення про екзамени та заліки у НУБіП України» (наказ про введення в дію від 01.05.2023 р. № 404).

Рейтинг студента, бали	Оцінка національна за результати складання	
	екзаменів	заліків
90-100	Відмінно	Зараховано
74-89	Добре	
60-73	Задовільно	
0-59	Незадовільно	Не зараховано

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни $R_{\text{дис}}$ (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи $R_{\text{НР}}$ (до 70 балів): $R_{\text{дис}} = R_{\text{НР}} + R_{\text{АТ}}$.

12. Навчально-методичне забезпечення

1. Освітня програма навчальної дисципліни;
2. Робоча програма навчальної дисципліни;
3. Підручники та навчальні посібники
4. Методичні матеріали до практичних занять;
5. Методичні матеріали для організації самостійної/ індивідуальної роботи;
6. Матеріали до проведення поточного та підсумкового контролю (контрольні завдання до практичних занять, завдання на модульні контрольні роботи)
7. Фонограми текстів для усного перекладу.

13. Рекомендовані джерела інформації

1. Білозерська Л. П. Термінологія перекладу: навч. посібн. Вінниця: Нова Книга, 2015. 232 с.
2. Гуз О. П. Основи перекладознавства. Конспект лекцій. Луцьк: Вежа-Друк, 2016. 72 с.
3. Любчук Н. В. Відтворення іншомовних назв відомств, партій організацій німецькою і українською мовами. Мовознавство. 2015. № 27. С. 261-267.
4. <https://bit.ly/CXYhb>
5. <https://everest-ctnter.com/pereklad-idiom-znimetskoyi-movi>